

**No. 50493\***

---

**United States of America  
and  
Latvia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia concerning security measures for the protection of classified military information. Washington, 15 January 1998**

**Entry into force:** *15 January 1998 by signature, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 26 February 2013*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Lettonie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant les mesures de sécurité pour la protection des informations militaires classifiées. Washington, 15 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *15 janvier 1998 par signature, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
CONCERNING SECURITY MEASURES  
FOR THE PROTECTION OF  
CLASSIFIED MILITARY INFORMATION**

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING SECURITY MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter the Parties), in furtherance of mutual cooperation and wishing to ensure the protection of classified military information, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**APPLICABILITY**

A. For the purpose of this Agreement:

(1) "Classified military information" is information that is generated by or for the Department of Defense of the United States of America or the Ministry of Defense of the Republic of Latvia, or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection in accordance with national legislation in the interests of national security of the Parties. For the Government of the United States of America, classified military information is marked CONFIDENTIAL, SECRET, OR TOP SECRET. For the Government of the Republic of Latvia, it is marked CONFIDENTIAL (KONFIDENCIALA), SECRET (SLEPENA), OR TOP SECRET (SEVISKI SLEPENA). The information may be in oral, visual, or documentary form, or in the form of equipment or technology.

(2) "Recipient Party" is the Party to which classified information is released.

(3) "Releasing Party" is the Party which releases classified information.

B. The subject of this Agreement is classified military information that is provided directly or indirectly by one Party to the other Party, or to an officer or other representative or authorized body of the Parties. Such information shall be protected according to the laws and regulations of the recipient Party and to the terms set forth herein.

C. Each party shall promptly notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified military information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult, as provided for in ARTICLE 15, to consider possible change to this Agreement. In the interim, classified military information shall continue to be protected as described herein, unless agreed otherwise in writing by the releasing Party.

**ARTICLE 2**

**IMPLEMENTING AGENCIES FOR SUPPLEMENTAL PROTOCOLS OR AGREEMENTS**

For the Government of the United States of America, the agency for concluding supplemental protocols or agreements shall be the Department of Defense. For the Government of the Republic of Latvia, the agency shall be the Ministry of Defense.

### ARTICLE 3

#### ACCESS

A. No individual shall be entitled to access to the classified military information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the Parties.

B. The Parties shall ensure that:

- (1) The recipient Party will not release the information to a third-country government, person, or other entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party;
- (2) The recipient Party will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Party;
- (3) The recipient Party will not use the information for other than the purpose for which it was provided without the prior written approval of the releasing Party;
- (4) The recipient Party will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information, and
- (5) Each facility or establishment that handles classified military information shall maintain a registry of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

### ARTICLE 4

#### PERSONNEL SECURITY

A. The granting of a personnel security clearance to an individual shall consider all available information necessary to determine that the individual is of unquestioned loyalty, trustworthiness, and excellent character.

B. An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met, shall be conducted by the Parties with respect to any individual to be granted access to classified information covered by this Agreement.

C. Before a representative of a Party releases classified military information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes, and that the information will be protected by the receiving Party as required by the releasing Party.

### ARTICLE 5

#### VISITS

A. Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military information is

required, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorizations to visit the facilities and establishments shall be granted only by government officials designated by the Parties.

B. Requests for visits by Latvian representatives to facilities and establishments in the United States of America shall be submitted through the Latvian Embassy in Washington, D.C.

C. Requests for visits by United States representatives to facilities and establishments in the Republic of Latvia shall be submitted through the United States Defense Attaché Office in Riga.

## ARTICLE 6

### PHYSICAL SECURITY

A. The Parties shall be responsible for all classified military information of the other Party while in transit or storage within their territory.

B. The Parties shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the information of the other Party is available and shall assure that qualified individuals are appointed for each such facility or establishment who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

C. The information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Article 3 of this Agreement.

## ARTICLE 7

### TRANSMISSION

A. Classified military information shall be transmitted between the Parties through government-to-government channels.

B. The Parties shall comply with the following measures for the secure national and international transmission of classified military information:

(1) Documents and other media:

(a) Documents and other media containing classified information shall be transmitted in double-sealed envelopes or other double wrapping. The innermost envelope or wrapping will bear the classification of the documents and the organizational address of the intended recipient; the outer envelope will bear the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable.

(b) No indication of the classification of the enclosed information shall be made on the outer envelope or wrapping.

(c) The sealed package shall be transmitted according to the prescribed regulations and procedures of the releasing Party.

(d) Receipts shall be prepared for packages containing classified military information that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed information shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

**(2) Equipment:**

(a) Classified equipment shall be transported in sealed covered vehicles, or be securely packaged or protected, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(b) Classified equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in a secure, locked storage area. The area shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage area.

(c) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route; and, a receipt shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

**(3) Electronic transmissions:**

Classified military information transmitted by electronic means shall be encrypted.

**ARTICLE 8**

**ACCOUNTABILITY AND CONTROL**

Accountability and control procedures shall be established to manage the dissemination of and access to classified military information in accordance with the laws and other legislation of the Parties.

**ARTICLE 9**

**MARKING OF DOCUMENTS**

Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified military information received from the other Party. The information shall be marked with a national security information secrecy classification marking of the recipient Party that will afford a degree of protection equivalent to that afforded to it by the originating Party.

**ARTICLE 10**

**DESTRUCTION**

A. Classified documents and other media containing classified information shall be destroyed by burning, shredding or other means so as to prevent reconstruction of the classified information.

B. Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to preclude reconstruction of the classified information in whole or in part.

**ARTICLE 11**

**REPRODUCTION**

When classified documents or other media are reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

**ARTICLE 12**

**TRANSLATION**

All translations of classified information shall be made by individuals with security clearances pursuant to Article 4. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Such translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document contains classified information of the releasing Party.

**ARTICLE 13**

**RELEASE TO CONTRACTORS**

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other Party, the recipient Party shall:

- (1) Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect the information;
- (2) Grant to the facility an appropriate facility security clearance;
- (3) Grant appropriate personnel security clearances for those individuals whose duties require access to the information;
- (4) Ensure that all individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;
- (5) Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and
- (6) Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

**ARTICLE 14**

**ACTION IN THE EVENT OF LOSS OR COMPROMISE  
OR POSSIBLE LOSS OR COMPROMISE**

The releasing Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified military

information and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the releasing Party by the Party that conducts the investigation.

**ARTICLE 15**

**REVIEW OF SECURITY SYSTEMS**

A. Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties.

B. Accordingly, security representatives of the Parties, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss and view firsthand, the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security representatives in determining whether classified military information provided by the other Party is being adequately protected.

**ARTICLE 16**

**IMPLEMENTATION AND TERMINATION**

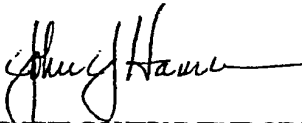
A. This Agreement shall enter into force upon the date of the last signature.

B. Amendments to this Agreement may be made by mutual consent of the Parties and shall enter into effect on the date of their signing.

C. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended annually thereafter, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

D. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

DONE at Washington, D.C. this 15th day of January 1998, in the English and Latvian languages. In the case of different interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LATVIA



[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

## **AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR DROŠĪBAS PASĀKUMIEM KLASIFICĒTAS MILITĀRĀS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBAI**

Amerikas Savienoto Valstu Valdība un Latvijas Republikas Valdība (turpmāk tekstā - Līgumslēdzēja Puse) ar mērķi veicināt savstarpēju sadarbību un vēloties nodrošināt klasificētas militāras informācijas aizsardzību, ir vienojušās par sekojošo:

### **1. pants**

#### **Nosacījumi**

##### **A. Līgumā lietotie termini:**

(1) "Klasificēta militāra informācija" ir informācija, kuras autori ir Amerikas Savienoto Valstu Aizsardzības Departaments vai Latvijas Republikas Aizsardzības ministrija vai informācija, kas ir sagatavota to vajadzībām, vai ir to jurisdikcijā vai kontrolē un kurai saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu likumiem un citiem normatīvajiem aktiem ir nepieciešama aizsardzība Līgumslēdzēju Pušu nacionālās drošības interesēs. Amerikas Savienoto Valstu Valdības vajadzībām klasificētā militārā informācija tiek marķēta kā KONFIDENCIĀLA (CONFIDENTIAL), SLEPENA (SECRET) vai SEVIŠĶI SLEPENA (TOP SECRET). Latvijas Republikas Valdības vajadzībām tā tiek marķēta kā KONFIDENCIĀLA, SLEPENA vai SEVIŠĶI SLEPENA. Informācija var būt mutiskā, vizuālā vai dokumentālā formā, kā arī iekārtu vai tehnoloģiju formā.

(2) "Saņēmēja Puse" ir tā Līgumslēdzēja Puse, kurai tiek nodota klasificēta militārā informācija.

(3) "Iesniedzēja Puse" ir tā Līgumslēdzēja Puse, kura nosūta klasificētu militāro informāciju.

B. Šī Līguma priekšmets ir klasificēta militārā informācija, kuru tieši vai netieši viena Līgumslēdzēja Puse sniedz otrai Līgumslēdzējai Pusei vai šīs

Līgumslēdzējas Puses amatpersonai, cita veida pārstāvim vai pilnvarotai institūcijai. Šāda klasificēta militārā informācija tiek aizsargāta saskaņā ar Saņēmējas Puses likumiem un noteikumiem un šajā dokumentā uzskaitītajiem noteikumiem.

C. Katra Līgumslēdzēja Puse nekavējoties informē otru par jebkādam izmaiņām tās likumos un noteikumos, kas varētu ietekmēt klasificētas militāras informācijas aizsardzību saskaņā ar šo Līgumu. Šajā gadījumā Līgumslēdzējas Puses konsultējas, kā tas noteikts 15. pantā, lai apspriestu iespējamās izmaiņas šajā Līgumā. Šajā laikā klasificētu militāru informāciju turpina aizsargāt veidā, kas paredzēts šajā dokumentā, ja vien Iesniedzēja Puse nenoslēdz rakstisku vienošanos par citādu rīcību.

## **2. pants**

### **Izpildes institūcijas papildu protokolliem vai līgumiem**

Attiecībā uz Amerikas Savienoto Valstu valdību izpildinstitūcija, papildus protokolu un līgumu noslēgšanai, ir Aizsardzības Departaments. Attiecībā uz Latvijas Republikas valdību izpildinstitūcija, papildus protokolu un līgumu noslēgšanai, ir Aizsardzības ministrija.

## **3. pants**

### **Pieejamība**

A. Neviena persona nav tiesīga piekļūt klasificētai militārai informācijai tikai pamatojoties uz tās dienesta pakāpi, amatu vai speciālu atļauju pieejai valsts noslēpumiem (security clearance). Pieeja šādai klasificētai militārai informācijai tiek piešķirta tikai tām personām, kuru tiešo pienākumu ietvaros nepieciešama pieeja šādai informācijai un kurām ir piešķirta personāla speciālā atļauja (security clearance) saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu noteiktajiem standartiem.

B. Līgumslēdzējas Puses nodrošina to, ka:

- (1) Saņēmēja Puse nesniedz klasificētu militāru informāciju nevienas trešās valsts valdībai, personai vai kādai citai trešās valsts personai bez iepriekšējas rakstiskas Iesniedzējas Puses piekrišanas;
- (2) Saņēmēja Puse piešķir klasificētai militārai informācijai aizsardzības pakāpi atbilstošu tai, kuru tai ir piešķirusi Iesniedzēja puse;
- (3) Saņēmēja Puse bez iepriekšējas rakstiskas Iesniedzējas Puses piekrišanas neizmanto klasificētu militāro informāciju citiem mērķiem, kā vienīgi tiem, kuriem tā ir sniegta;
- (4) Saņēmēja Puse ievēro klasificētā militārā informācijā iekļautās privātās tiesības, tādas kā patentus, autortiesības vai komercnoslēpumus;
- (5) Katra iestāde vai institūcija, kuras rīcībā ir klasificēta militāra informācija, veic šīs iestādes vai institūcijas personu, kuras ir pilnvarotas saņemt pieeju šādai informācijai, reģistrāciju.

#### **4. Pants**

##### **Personāla drošība**

- A. Lēmumam par personāla speciālās atļaujas (security clearance) piešķiršanu kādai personai nepieciešama visa pieejamā informācija, kas apstiprina personas lojalitāti, uzticamību un atbilstošu raksturu.
- B. Līgumslēdzējas Puses veic atbilstošu pietiekami detalizētu izmeklēšanu, lai pārliecinātos par augstāk minēto kritēriju izpildi attiecībā uz jebkuru personu, lai piešķirtu tai pieeju klasificētai militārai informācijai saskaņā ar šo Līgumu.
- C. Pirms vienas Līgumslēdzējas Puses pārstāvis sniedz klasificētu militāru informāciju otras Līgumslēdzējas Puses amatpersonai vai pārstāvim Saņēmēja Puse dod Iesniedzējai Pusei garantiju par to, ka šai amatpersonai vai pārstāvim ir nepieciešamais speciālās atļaujas (security clearance) līmenis un pieeja tam ir nepieciešama oficiāliem nolūkiem un ka Saņēmēja Puse šo klasificēto militāro informāciju aizsargās kā to pieprasa Iesniedzēja Puse.

## **5. Pants**

### **Vizītes**

A. Atļaujas vienas Līgumslēdzējas Puses pārstāvju vizītēm otras Līgumslēdzējas Puses iestādēs un institūcijās, kur ir nepieciešama pieeja klasificētai militārai informācijai, tiek ierobežotas un ir paredzētas tikai oficiāliem nolūkiem. Atļaujas apmeklēt šīs iestādes un institūcijas izsniedz tikai Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās valdības amatpersonās.

B. Latvijas pārstāvju pieprasījumi vizītēm Amerikas Savienoto Valstu iestādēs un institūcijās tiek iesniegti ar Latvijas Republikas Vēstniecības Vašingtonā starpniecību.

C. Amerikas Savienoto Valstu pārstāvju pieprasījumi vizītēm Latvijas Republikas iestādēs un institūcijās tiek iesniegti ar Savienoto Valstu Aizsardzības Atašēja Biroja Rīgā starpniecību.

## **6. Pants**

### **Fiziskā drošība**

A. Līgumslēdzējas Puses ir atbildīgas par visu otras Līgumslēdzējas Puses klasificēto militāro informāciju tās tranzīta vai uzglabāšanas laikā to teritorijas robežās.

B. Līgumslēdzējas Puses ir atbildīgas par visu valdības un privāto iestāžu un institūciju, kurās ir pieejama otras Līgumslēdzējas Puses klasificēta militārā informācija, drošību un nodrošina to, ka katrā šādā iestādē vai institūcijā tiek ieceltas kvalificētas personas, kas ir atbildīgas un pilnvarotas kontrolēt un aizsargāt šo klasificēto militāro informāciju.

C. Klasificēta militāra informācija tiek uzglabāta tādā veidā, kas nodrošina pieeju tikai tām personām, kas ir pilnvarotas piekļūšanai saskaņā ar šī Līguma 3. pantu.

## **7. Pants**

### **Nosūtīšana**

A. Klasificēta militāra informācija tiek nodota no vienas Līgumslēdzējas Puses otrai ar starpvaldību kanālu starpniecību.

B. Līgumslēdzējas Puses izpilda sekojošas klasificētas militāras informācijas drošas nacionālas un starptautiskas nodošanas noteikumus:

(1) Dokumenti un informācijas līdzekļi:

(a) Dokumenti un citi informācijas līdzekļi, kas satur klasificētu militāru informāciju, tiek nodoti dubultās aizzīmogatās aploksnēs vai citā dubultā iepakojumā. Iekšējā aplokсне vai iepakojums satur dokumentu klasifikāciju un iecerētā saņēmēja organizācijas adresi; ārējā aplokсне vai iepakojums satur saņēmēja organizācijas adresi, sūtītāja organizācijas adresi un reģistra numuru, ja tas ir nepieciešams.

(b) Nekādas norādes uz pievienotās informācijas klasifikāciju netiek veiktas uz ārējās aplokšnes vai iepakojuma.

(c) Aizzīmogatā aplokсне tiek nodota atbilstoši Iesniedzējas Puses noteiktajām procedūrām un noteikumiem.

(d) Tiek sagatavotas kvītis sūtījumiem, kas satur klasificētu militāru informāciju, kas tiek nodota starp Līgumslēdzējām Pusēm, un kvīti par pievienoto informāciju paraksta galīgais saņēmējs un nosūta atpakaļ nosūtītājam.

(2) Iekārtas:

(a) Klasificētas iekārtas jātransportē aizzīmogotos slēgtos transporta līdzekļos vai jāiepako atbilstoši drošības prasībām un jāsargā no bojājumiem, un pastāvīgi jāuzrauga, lai novērstu nepiederošu personu piekļūšanu pie tām.

(b) Klasificētās iekārtas, kas ir ilglaicīgi jāuzglabā līdz to nosūtīšanai, tiek novietotas drošās, slēgtās uzglabāšanas zonās. Šo zonu aizsargā aparatūra, kas konstatē nesankcionētu piekļūšanu vai apsardze ar speciālām atļaujām (security clearance), kas nodrošina pastāvīgu uzglabāšanas zonas uzraudzību.

(c) Kvītis tiek saņemtas katras klasificētu iekārtu atrašanās vietas maiņas laikā; kvīti paraksta tās galīgais saņēmējs un nosūta informācijas nosūtītājam.

(3) **Elektroniskie sūtījumi:**

Klasificēta militāra informācija, kas tiek nosūtīta ar elektronisko līdzekļu starpniecību, tiek kodēta.

## **8. Pants**

### **Atbildība un kontrole**

Klasificētas militāras informācijas izplatīšanas un pieejamības pārzināšanai tiek piemēroti atbildības un kontroles pasākumi saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu likumiem un citiem normatīvajiem aktiem .

## **9. Pants**

### **Dokumentu marķēšana**

Katra Līgumslēdzēja Puse apzīmogo vai marķē visu no otras Līgumslēdzējas Puses saņemto klasificēto militāro informāciju ar to sūtījušās valsts nosaukumu. Klasificēta militāra informācija tiek marķēta atbilstoši Saņēmējas Puses valsts informācijas slepenības pakāpes klasifikācijas marķējumam, kas tai piešķir aizsardzības pakāpi, kas atbilst Nosūtītājas Puses piešķirtajai pakāpei.

## **10. Pants**

## **Iznīcināšana**

A. Klasificētie dokumenti un citi informācijas līdzekļi, kas satur klasificētu militāru informāciju, tiek iznīcināti sadedzinot, smalki sagriežot vai kādā citā veidā, lai nepieļautu šīs klasificētās militārās informācijas atjaunošanu.

B. Klasificētās iekārtas tiek pilnīgi iznīcinātas vai pārveidotas tā, lai nepieļautu pilnīgu vai daļēju klasificētās militārās informācijas atjaunošanu.

## **11. Pants**

### **Pavairošana**

Ja tiek pavairoti klasificētie dokumenti vai citi informācijas līdzekļi, arī visi oriģinālie drošības marķējumi uz tiem tiek pavairoti vai atzīmēti uz katras kopijas. Šādi pavairoti dokumenti vai informācijas līdzekļi tiek uzraudzīti tāpat kā oriģinālie dokumenti vai informācijas līdzekļi. Kopiju skaits tiek ierobežots ar to skaitu, kas nepieciešams oficiāliem nolūkiem.

## **12. Pants**

### **Tulkošana**

Visus klasificētās militārās informācijas tulkojumus veic personas ar speciālām atļaujām (security clearance) saskaņā ar 4. pantu. Tiek radīts minimāls kopiju skaits un to izplatīšana tiek kontrolēta. Šādi tulkojumi satur atbilstošus drošības klasifikācijas marķējumus un atbilstošu atsaukumi valodā, kurā tas ir veikts, kas norāda uz to, ka šis dokuments satur Iesniedzējas Puses klasificētu militāru informāciju.

## **13. Pants**

### **Izsniegšana līgumslēdzējiem**

Pirms jebkuras klasificētas militāras informācijas, kas saņemta no otras Līgumslēdzējas Puses, sniegšanas līgumslēdzējam vai iespējamam līgumslēdzējam Saņēmēja Puse:

(1) Pārliecinās par to, ka šāds līgumslēdzējs vai iespējamais līgumslēdzējs un šī līgumslēdzēja iestāde ir spējīga aizsargāt šo informāciju;

(2) Piešķir šai iestādei atbilstošu iestādes speciālo atļauju (security clearance);

(3) Piešķir atbilstošas personāla speciālās atļaujas (security clearances) tām personām, kuru pienākumu izpildei nepieciešama pieeja šai informācijai;

(4) Nodrošina to, ka visas personas, kurām ir pieeja šai informācijai, tiek informētas par viņu pienākumiem aizsargāt šo informāciju saskaņā ar atbilstošajiem likumiem un citiem normatīvajiem aktiem;

(5) Veic periodiskas iestāžu drošības inspekcijas, lai pārliecinātos par to, ka informācija tiek aizsargāta tā, kā tas tiek prasīts šajā Līgumā; un

(6) Nodrošina to, ka pieeja šai informācijai tiek dota tikai tām personām, kurām tā ir nepieciešama oficiāliem nolūkiem.

#### **14. Pants**

#### **Rīcība nozaudēšanas vai nesankcionētas izpaušanas, vai arī iespējamās nozaudēšanas vai nesankcionētas izpaušanas gadījumā**

Iesniedzēja puse tiek nekavējoties informēta par visiem tās klasificētās militāras informācijas nozaudēšanas vai nesankcionētas izpaušanas, kā arī iespējamiem nozaudēšanas vai nesankcionētas izpaušanas gadījumiem, un Saņēmēja Puse sāk izmeklēšanu, lai noskaidrotu šīs lietas apstākļus. Līgumslēdzēja Puse, kas veic šādu izmeklēšanu, nodod Iesniedzējai Pusei



informāciju par šīs izmeklēšanas rezultātiem un pasākumiem, kas veikti, lai novērstu šādu gadījumu atkārtošanos.

## **15. Pants**

### **Drošības sistēmu pārbaude**

A. Iepriekšminēto drošības prasību izpilde var tikt sekmēta ar abpusēju Līgumslēdzēju Pušu drošības personāla vizīšu starpniecību.

B. Atbilstoši tam Līgumslēdzēju Pušu drošības pārstāvjiem pēc iepriekšējām konsultācijām tiek atļauts ierasties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai apspriestu un personīgi novērotu otras Līgumslēdzējas Puses veiktos pasākumus ar mērķi sasniegt apmierinošu drošības sistēmu savstarpēju atbilstību. Katra Līgumslēdzēja Puse sniedz palīdzību drošības iestāžu pārstāvjiem pārbaudot vai otras Līgumslēdzējas Puses sniegtā klasificētā militārā informācija tiek adekvāti aizsargāta.

## **16. Pants**

### **Izpilde un Pārtraukšana**

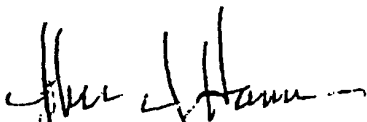
A. Šis Līgums stājas spēkā ar datumu, kad Līgumu paraksta pēdējā no Līgumslēdzējām Pusēm.

B. Labojumi dotajā Līgumā tiek veikti pēc abu Līgumslēdzēju Pušu savstarpējas vienošanās, un tie stājas spēkā ar to parakstīšanas datumu.

C. Līguma darbības periods ir pieci gadi, un tas automātiski tiek pagarināts katru gadu pēc šī perioda beigšanās, ja vien kāda no Līgumslēdzēju Pusēm, izmantojot diplomātiskos kanālus, deviņdesmit dienas iepriekš rakstiski nepaziņo otrai par tās nodomu pārtraukt šī Līguma darbību.

D. Neatkarīgi no šī Līguma pārtraukšanas, visu klasificēto militāro informāciju, kas sniegta saskaņā ar šo Līgumu, Līgumslēdzēju Puses turpina aizsargāt saskaņā ar šajā Līgumā minētajiem noteikumiem.

Līgums noslēgts Vašingtonā , 1998. gada .15. janvārī, latviešu un angļu valodās. Atšķirīgas iztulkošanas gadījumos noteicošais ir teksts angļu valodā.



AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU  
VALDĪBAS VĀRDĀ



LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ